

B-33.-280

TEXT, TRANSLATION,
AND TRADITION

*Studies on the Peshitta and its Use in the Syriac
Tradition Presented to Konrad D. Jenner on the
Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*

EDITED BY

W.TH. VAN PEURSEN AND R.B. TER HAAR ROMENY



BRILL
LEIDEN · BOSTON
2006

This book is printed on acid-free paper.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A C.I.P. record for this book is available from the Library of Congress.

ISSN 0169-9008
ISBN-13: 978 90 04 15300 4
ISBN-10: 90 04 15300 4

© Copyright 2006 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill Academic Publishers,
Martinus Nijhoff Publishers and VSP.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Brill provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910 Danvers MA 01923, USA. Fees are subject to change.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

CONTENTS

Preface	vii
List of Contributors	xiii
Peshitta Psalm 34:6 from Syria to China	1
<i>Pier Giorgio Borbone</i>	
An Unknown Syriac Version of Isaiah 1:1-2:21	11
<i>Sebastian P. Brock</i>	
In Retrospect	25
<i>Piet Dirksen</i>	
Of Words and Phrases: Syriac Versions of 2 Kings 24:14	39
<i>Janet Dyk & Percy van Keulen</i>	
Translating and Transmitting an Inspired Text?	57
<i>Gillian Greenberg</i>	
The Hebrew and Syriac Text of Deuteronomy 1:44	65
<i>Jan Joosten</i>	
MS 9a1 of the Peshitta of Isaiah: Some Comments	71
<i>Arie van der Kooij</i>	
The Enigma of the Lectionary MS 1011: Change of Vorlage in Biblical Manuscripts	77
<i>Marinus D. Koster</i>	
Scripture in Syriac Liturgy: the Rogation of Nineveh	97
<i>David J. Lane</i>	
Moses' Laws: A Note on the Peshitta Version of Joshua 1:7 and Related Passages	117
<i>Michaël N. van der Meer</i>	
Further Remarks on ܐܘܪܘܩܐ Clauses in Classical Syriac	129
<i>Takamitsu Muraoka</i>	
Clause Hierarchy and Discourse Structure in the Syriac Text of Sirach 14:20-27	135
<i>Wido van Peursen</i>	
The Peshitta of Isaiah: Evidence from the Syriac Fathers	149
<i>Bas ter Haar Romeny</i>	

The Text of the Psalms in the Shorter Syriac Commentary of Athanasius	165
<i>Harry F. van Rooy</i>	
The Genesis Texts of Jacob of Edessa: a Study in Variety	177
<i>Alison Salvesen</i>	
The Computer and Biblical Research: Are there Perspectives beyond the Imitation of Classical Instruments?	189
<i>Eep Talstra & Janet Dyk</i>	
<i>No Evil Word about Her.</i> The Two Syriac Versions of the Book of Judith	205
<i>Lucas Van Rompay</i>	
Manuscript Relations for the Peshitta Text of Jeremiah	231
<i>Donald M. Walter</i>	
Index of Sources	255
Index of Modern Authors	263

ABBREVIATIONS

For abbreviated titles of series and periodicals, see S.M. Schwertner, *Internationales Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete* (2nd ed.; Berlin–New York, 1992), also published as the *Abkürzungsverzeichnis* of the *Theologische Realenzyklopädie*.

PREFACE

Konrad Jenner (1941) came to Leiden University in 1960 to start his studies in Physics and Chemistry. For reasons beyond his control he was unable to continue his study, and in 1962 he changed his course to the study of Theology, which he finished in 1971. Soon after he had gained his MA, he became a staff member of the Peshitta Institute, which at that time was directed by Professor Piet de Boer. For many years Konrad Jenner and his colleague Maarten van Vliet worked together on the preparation of the Leiden Peshitta edition. Being an expert in the field of Peshitta studies and ancient Syriac manuscripts, Konrad made a crucial contribution to the edition. With a never-diminishing dedication he checked the collations presented to the institute by colleagues from abroad, and revised and corrected the introductions to each biblical book and the critical apparatuses wherever appropriate. Those who were involved in the Peshitta Project will remember the admirable meticulousness, carefulness, and expertise with which he fulfilled these important tasks.

Besides his work for the Peshitta edition, Konrad continued his own scholarly research and in 1993 he defended his PhD dissertation about the famous Peshitta manuscript 8a1, kept in the Bibliothèque Nationale in Paris. In the same year he became the director of the Peshitta Institute as the successor to Piet Dirksen, who had directed the institute from 1982 to 1993. From 1994 to 2004 Konrad was one of the general editors of the Peshitta Project, appointed by the International Organization for the Study of the Old Testament (IOSOT). The other general editor was Arie van der Kooij, professor of Old Testament at Leiden University.

As director of the Peshitta Institute, Konrad became an indefatigable supporter of Peshitta studies. He not only coordinated the preparation of the Peshitta edition, but also initiated new research projects on the Peshitta, like the *Concordance to the Old Testament in Syriac* (the first volume was edited by Konrad and Pier Borbone and appeared in 1997), the New English Annotated Translation of the Syriac Bible (*The Bible of Edessa*), and the CALAP project (see below). During his directorship the Second and Third Peshitta Symposia were organized. He also supported his colleagues, including the editors of the present volume, in their initiatives to set up new research projects.

The present editors have witnessed Konrad's work in the Peshitta Institute only from the nineteen nineties. We are grateful, therefore,